

à partir
du niveau

B1

Catherine Leterrier

Précis de vocabulaire **PORTUGAIS** moderne

Mieux maîtriser les différences entre
le portugais du **Portugal** et du **Brésil**



ellipses

Précis de
vocabulaire
PORTUGAIS

moderne

à partir
du niveau

B1

Précis de vocabulaire **PORTUGAIS** moderne

Mieux maîtriser les différences entre
le portugais du **Portugal** et du **Brésil**

Catherine Leterrier



De la même auteure chez le même éditeur

- *Bom dia! Portugais du Portugal et du Brésil – Méthode pour le niveau intermédiaire* (B1-B2), 2024, 180 pages.
- *Bom dia! Portugais du Portugal et du Brésil – Méthode pour débutants* (A1-A2), 2022, 258 pages.

Conception graphique couverture : Éric VIGIER

Conception graphique intérieur : Aline DEVILLARD

Mise en pages : Myriam DUTHEIL

ISBN 9782340-115217

Dépôt légal : avril 2026

©Ellipses Édition Marketing S.A.

8/10 rue la Quintinie 75015 Paris



Le Code de la propriété intellectuelle et artistique n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article L. 122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Introduction

La finalité du présent ouvrage est de savoir utiliser au quotidien tant au Portugal qu'au Brésil les différences entre les deux variantes du portugais.

Avec des exemples d'application concrète, la mise en contexte du vocabulaire proposé vise à permettre de reconnaître ces distinctions.

Non exhaustives, ces listes de vocabulaire classées par thème présentent les principales différences terminologiques, surlignées en gris.

Vous trouverez 16 chapitres thématiques (dont les 7 derniers concernent la vie professionnelle), organisés de la façon suivante :

- Sélection de termes de vocabulaire identiques ;
- Sélection de termes de vocabulaire différents ;
- Exemples de vocabulaire différent dans des situations du quotidien ;
- Exercices d'application (tableaux de vocabulaire, compréhension, traduction...);
- Corrigé commenté en fin de manuel.

Avant de commencer

Il faut faire attention aux **faux-amis** entre le français (FR) et le portugais (P pour le portugais commun aux deux variantes), mais également entre le portugais du Portugal (PT) et celui du Brésil (BR).

Pour éviter de les confondre, ils sont indiqués en gris italique. En voici quelques exemples :

Français	Portugais	
♦ à l'encontre de (contre)	♦ de encontro a	
♦ dans le sens de	♦ <i>ao</i> encontro de	
♦ générer	♦ <i>gerar</i>	
♦ <i>gérer</i>	♦ gerir	
♦ pour tant (+ montant)	♦ por tanto	
♦ par conséquent	♦ <i>portanto</i>	

Français	Portugais	Brésilien
♦ entretemps	♦ <i>entretanto</i>	♦ neste meio termo
♦ <i>pourtant</i>	♦ no entanto	♦ <i>entretanto</i>
♦ casser	♦ <i>partir</i>	♦ quebrar
♦ <i>partir</i>	♦ sair	♦ <i>partir</i>

Il faut également faire attention aux noms de pays (et de nationalité) ou de religion qui diffèrent, comme :

Français	Portugais	Brésilien
♦ Canadien	♦ Canadiano	♦ Canadense
♦ Caraïbes	♦ as Caraíbas	♦ o Caribe
♦ Islam	♦ Islão	♦ Islã
♦ Maurice (Île)	♦ Maurícia	♦ Maurício

À noter : quelques distinctions légères dans l'orthographe, sans que le terme soit différent, sont surlignées en gris.

Certains mots doivent être distingués oralement quand ils s'écrivent avec un accent aigu, ou encore, avec un « p » ou un « c » en PT (son ouvert) ; circonflexe, ou sans « p » ni « c » en BR (son fermé) : ils sont indiqués en gris italique.

Les salutations

Abordons d'emblée l'une des plus grandes distinctions entre les deux variantes : la façon de se présenter et de saluer son interlocuteur, très différente dans les deux pays tant au niveau du vocabulaire que de la grammaire utilisés.

Le tutoiement

Au Portugal, pour s'adresser à un interlocuteur dont on est proche, on emploie la forme *tu* (2^e personne du sing.), alors que les Brésiliens utilisent ce pronom surtout dans le sud du pays.

Au Brésil, on emploie *você* non seulement avec des proches (c'est le tutoiement), avec des personnes du même âge, ou encore, des collègues, mais également sous une forme collective (annonces publicitaires...) – un peu comme le *you* anglais. Comme il se conjugue à la 3^e personne du singulier, pour ne pas le confondre avec *ele/ela*, on aura tendance à le préciser systématiquement.

Exemples d'expressions différentes au quotidien

FR Salut, comment ça va ? Comment tu t'appelles ?

PT Olá! Como estás? Como te chamas?

BR Oi! Como vai você? Como você se chama?

FR Je suis Antoine, mais mon surnom est Louis. Et toi, quel est ton nom de famille ?

PT Sou António* mas minha alcunha é Luís*. E tu, qual é teu apelido***?

BR Sou o** Antônio* mas o** meu apelido*** é Luiz*. E você, qual é o** seu sobrenome?

Notez :

- * Les différences dans l'orthographe de certains prénoms, donc leur prononciation [« o » ouvert en PT, fermé en BR].
- ** L'article, très courant en BR avant un prénom, ou encore, un possessif.
- *** Le faux-ami autour de « *apelido* ».